

[英 汉 对 照]

英语谚语辞典

 An

English-Chinese Dictionary of Proverbs



文匯出版社

英 汉 对 照

英语谚语辞典

An English-Chinese Dictionary of Proverbs

沈一向 主编
沈超英

文 匯 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

英语谚语辞典 / 沈一向, 沈超英编译. —上海: 文汇出版社, 2002. 1

ISBN 7-80676-011-3

I. 英... II. ①沈...②沈... III. 英语—谚语—辞典 IV. H313.3-61

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第070673号

·英汉对照·

英语谚语辞典

主 编 / 沈一向 沈超英

责任编辑 / 杨 扬

封面装帧 / 李永捷

出版发行 / **文匯** 出版社

上海市虎丘路 50 号

(邮政编码 200002)

经 销 / 全国新华书店

印刷装订 / 江苏启东印刷厂

版 次 / 2002 年 1 月第 1 版

印 次 / 2002 年 1 月第 1 次印刷

开 本 / 850 × 1168 1/32

字 数 / 400 000

印 张 / 15.75

印 数 / 1—5 100

ISBN7-80676-011-3/H·18

定 价 / 28.00 元

前 言

谚语,不论中外都是在群众中流传的一种特殊的语言表达形式。它通俗简练,含义深刻,富有哲理,集中说明一定的社会生活经验且具有启迪人生的教育意义。在写文章和说话中,恰当地使用谚语往往能深入浅出,起到画龙点睛的作用,寥寥数字,就可以把意义神情传达无余。因此,它一直是我们爱好的语言表达形式,我们平时也注重了对这方面资料的收集。

改革开放初,译者译了意大利出版的意、英、法、德、日、俄六种语言对照的《谚语辞典》中的英语谚语,在北师大一教学杂志中连续刊载后,就有了继续编译成册的念头,但因教学任务繁重,再加身体不佳而搁浅。前几年,译者又找来一本《英语引用语和谚语辞典》,我们看了此书的内容后,深觉有独到之处,遂引起我们共同编译此书的浓厚兴趣。

《英语引用语和谚语辞典》所收集的谚语,主要来源于英国编著家、教士、学者 T·Fuller(富勒),英国剧作家 J·Heywood(海伍德),英国牧师及诗人 G·Herbert(赫伯特),英国博物学家、植物学家 J·Ray(雷)等人编写的苏格兰和英格兰谚语书籍,以及由美国启蒙运动的开创者、科学家、实业家和独立运动的领导人之一富兰克林所编撰的《穷人理查之年鉴》(Poor Richard's Almanack, 1758)。其表达形式除了与其他英语谚语书相同的句型外,还有短句型、短诗型、小歌谣等,如: A baker's wife may bite of a bun; A brewer's wife may drink of a tun; A fishmonger's wife may feed of a

conger; But a servingman's wife may starve for hunger. 面包师娘吃得上好面包; 酿酒师娘喝酒任她舀; 鱼店老板娘要吃水产随意挑; 仆人的妻子饥肠辘辘实难熬。

童谣: Give a thing and take a thing, Is to wear the devil's gold ring. 给人东西要交换, 会戴魔鬼金箍圈。

语言学家认为谚语不同于成语, 它不是词组, 而是一句表达完整意义的话。而成语或称习语(idiom)是固定的词组, 它与谚语相比, 谚语往往起句子作用, 一般也以句子形式出现, 表示判断或推理, 而成语一般起句子成分的作用, 不能单独成句。而这本《英语引用语和谚语辞典》里有一些短语型的句子, 这些在一般辞典里也以短语形式出现, 按照中国人对谚语的看法, 这些似不属谚语范围。如: As close as wax (or as an oyster). 嘴紧如封蜡(牡蛎); 守口如瓶, 绝对保密。Like a bull in a china shop. 公牛闯入瓷器店, 鲁莽粗野必闯祸。To blow one's own trumpet. (= To praise oneself.) 自吹自擂, 自我赞扬, 等等。

以上种种谚语的表达形式是译者感兴趣之处, 当时心情一激动就想编一本“人有我有, 人无我有”的有特色的英汉对照谚语辞典。

然而, 想想容易做起来难。在实际翻译中, 有些内容我们感到非常棘手! 难译的就是那些与民族风俗、社会生活、特定历史、生活习惯、物产风貌、自然环境等密切相关的句子。这些谚语有鲜明的民族特色, 往往几经踌躇, 寝食不安, 却又不能削减译者译介它们的热情。这些理解困难的内容, 若不搞清它们的内涵意义, 就反映不出异域的风情特色, 就有愧于介绍给读者了。在编写的过程中我们采取了一些让人读了能理解的恰当的方法, 如用注释提供一些背景知识或出处典故的方法, 如:

A penny for your thoughts! 先指出此谚大约在莎士比亚年代开始被使用, 它带有幽默戏谑色彩, 是对一个正在沉思或出神的人

说的。译为：给你一便士，换你心中事；你呆呆地在想什么？告诉我你不言不语在想什么？

Money makes the mare (to) go. 起初，在辞典上读到此句的译文时，我们也弄不懂，心想明明是有钱能使母马走，怎么译成有钱能使鬼推磨呢？像这样的句子我们先介绍它的来源出处，再译出原意和喻意。

除译出原文意思外，再在后面点出本句谚语的引申意义，如：He that counts all costs will ne'er put plough in the earth. 成本算来又算去，犁耙总也不入土；想的尽是困难，事情永远难办。Beauty carries its dowry in the face. 美人的嫁妆在脸上；人有美貌，嫁妆免了。

中英两国虽相隔万里，两国人民却有着共同的发现，或说两国人民的生活体验不谋而合，所以两国人民的思维不约而同地产生共同的轨辙，有些英谚从内容到形式与中国都相同，就按字面译。如：Strike while the iron is hot. 趁热打铁，及时利用机会。A snow year, a rich year. 瑞雪兆丰年。To burn one's boats. 破釜沉舟，背水布阵，自绝退路。Fish in troubled water. 混水摸鱼，趁火打劫。

利用莎士比亚等语言大师的引用语帮助理解，如：Children pick up words as pigeons pease, And utter them again as God shall please. 孩子学话多伶俐，犹如鸽子啄豆米，复述出来童声童气，上帝见了也欢喜。

用莎剧《爱的徒劳》5幕2场中的用语帮助理解：This fellow picks up wit as pigeons peas, and utters it again when God doth please. He is wit's peddler. 这家伙惯爱拾人牙慧，就像鸽子啄食青豆，一碰到天赐的机会，就要卖弄他的伶牙俐齿。他是个智慧的稗贩……。Choose neither a woman nor linen by candle-light. 英国作家、讽刺文学大师斯威夫特(Swift)说过：人们说女人和亚麻布在烛光下显得最好看。译：选亚麻布和相对象，不能在烛光下

面看。

若与汉语表现形式和喻体相同而含义不同的谚语,用汉语的意思或比喻进行比较说明,如: An empty sack cannot stand upright. 袋子有粮能立直,人要吃饭才能生活;指穷困潦倒常使人丧失一切精神和美德。汉语中的“空袋立不直”则比喻“没有真才实学就站不稳脚跟”。译:粮袋空了立不直;肚子空了活不成;屋要人支,人要粮撑。又如: Where the horse lies down, there some hairs will be found. 汉谚指坏人干坏事必留下蛛丝马迹;而英谚意指外地人来本地旅游,必给本地人带来利益。译:马躺过的地方必有落毛。

对于一些不能用现代英语语法来理解和翻译的古老的句子,我们用了名家的译文,如: It is a wise father that knows his own child. 语出莎剧《威尼斯商人》2幕2场。钱歌川先生说,梁实秋和朱生豪两位都把这句译错了。钱先生说这是一句比较古老的谚语,是莎士比亚时代的用法和现代英语的用法不同。我们用了他的译文: 无论怎样聪明的父亲也不见得知道他自己的儿子。又如: It is a good divine that follows his own instructions. 钱的译文: 能说者未必能行。还有,对已有名家译文、译得准确而又有韵味的句子,我们就采用他们现成的译文,如: What millions died that Caesar might be great. 钱歌川译为: 一将功成万骨枯。又如: Studies serve for delight, for ornament and, for ability. 读书足以怡情,足以博采,足以长才。——王佐良译

大多情况下,我们只有细细研读原文以求译出谚语的韵味而又不失其原意。如: A little house well filled, A little land well tilled, And a little wife well willed. 室雅何须大;园小贵精耕;妻稚情笃乃佳偶。

第一句的“well filled”理解为“房内家具等摆设井然有序,窗明几净”。第二句中的“A little land”根据上下文似应理解为“小巧玲

珑的庭园”。第三句中的“A little wife”理解为“年轻可爱的妻子”，“well willed”指“感情专一的，情深的”，整句指“情真意切的妻子虽年轻阅历浅，也是值得人爱的”。

又如：When a couple are newly married, the first month is honeymoon, or smick smack; the second is, hither and thither; the third is thwick thwack; the fourth, the devil takes them that brought thee and I together. 新婚第一月，蜜月亲昵，如胶似漆；婚后第二月，外出旅游，恩恩爱爱，兴高采烈；婚后第三月，彼此打架，拳打脚踢，反目成仇；婚后第四月，魔鬼出面，调解纠纷，又将你我拉在一起。

另外的一些编写情况不一一在此赘述。值得一提的是该辞典收集了一些中国的谚语，如：A man without a smiling face must not open a shop. 没有笑脸别开店；和气生财。When you bow, bow low. 要鞠躬，鞠大躬；既已跪下，何惜一拜！可见随着国家关系的日益发展，文化交流的日趋频繁，中国谚语像民间故事那样从一个国家传到另一个国家，从一个民族传到另一个民族。

《圣经》对英语的发展影响深远，几百年来《圣经》是英国每个家庭必备的读物，是很多英国人接触到的唯一的书，《圣经》中很多词语在人们中间广为流传。《伊索寓言》中很多故事在英国是家喻户晓的。如来自《圣经》的：People learn from one another, just as iron sharpens iron. 铁磨铁，磨出刃来，人们互学，也是如此。来自《伊索寓言》的：Fine weather friends are not worth much. 晴天的朋友是没有价值的。故本谚语集除了来源于《英语引用语及谚语辞典》、意大利出版的(意、英、德、法、俄、古希腊、拉丁)七种语言对照谚语辞典中的英语谚语外，还有编译者以往从《圣经》、《伊索寓言》等中收集的一些内容。它涉及面广、内容丰富，共计 6 000 余条。

在本集子编译过程中，得到了上海师大外语学院周忠杰教授

的具体帮助和指导,在此表示衷心感谢。

开始时要编译一册“人有我有,人无我有”的英语谚语辞典的宏愿,因译者才疏学浅似未能如愿以偿,对上面情况的介绍也有自吹之虞!在注解和译文中难免存在错误,诚恳希望读者批评指正。

编译者

2001年10月于杭州

用法说明

1. 本辞典所收谚语均按句首英文字母顺序排列。若有的句子可以由几个不同的字开头,则这不同的字列在第一个字后的括号里。如: Speak(or Say, Tell) the truth and shame the devil. 查时在 S 部找 Speak…

2. 若此句谚语有一句或几句变更词语或结构的另外一种或几种说法,形式稍异而意义完全相同或基本相同的,则用“or”将它(们)引出,而将译文置于它(们)的下面。例如: Cast not out the foul water till you bring in the clean. or Don't throw out your dirty water before you get in fresh. 又如: Bad news has wings. or Bad news travels quickly. or Ill news comes apace. or Ill news flies fast.

3. 把意思上有联系而句首字母排列不一致的内容用“*”号标示放在该条谚语下。例如: Beauty is in the eye of the beholder (or gazer). or Beauty lies in lover's eyes. 看来觉得美就是美,美就在观看者眼中;情人眼里出西施。* In the eyes of the lover, his beloved is a beauty. 心中有伊人,伊人即是佳丽;情人眼里出西施。

4. 若与所列的谚语有可作比较的内容,则用“see”引出,表示可参见“see”后的句子。例如: Dry bread at home is better than roast meat abroad. see East or west home is best.

5. 有些谚语句后标有—France, —Germany, —Italy, —China……说明该条来自法国、德国、意大利、中国……的英译谚语;还有一Francis Bacon, —Aristotle, —Longfellow……说明该条

是他们的引用语。未标有以上国名、人名的句条,一般表示来源于英美,主要是英国。

6. 有些谚语后,我们将对该条谚语的英语注释也放在句后的括号里。例如: As wise as a man of Gotham. (Gotham was proverbial for folly.)

7. 有的注释中出现 Kelly, Fuller, Lay 等人名,他们是《英语引用语和谚语辞典》谚语部分的编撰人及《牛津英语谚语词典》的注释人之一。

8. 文中如: "Give a thing and take a thing, Is to wear the devil's gold ring." 此处逗号后使用大写字母是因为原文以歌谣类的形式换行排列,本书因为版面的问题没有换行,为保持原文,故而仍旧使用大写。像 "A dry May and a dripping June Bring all things into tune." 也是这种情况。

A

A bad beginning makes a bad ending.

[译] 不善始者不善终; 欲善其终, 必先善其始。

A bad bush is better than the open field.

[注] 意指亲戚朋友虽不亲密, 也比没有亲朋强。[译] 灌木丛虽稀疏, 也比空旷的原野强。

A bad (or poor) compromise is better than a good lawsuit.

[译] 吃亏的和解强似胜利的诉讼。

A bad excuse is better than none.

[注] 此谚首次出现在英国剧作家尼古拉斯·尤德尔 (Nicholas Udall 1505? — 1556) 所创作的英国第一部喜剧《拉尔夫·罗伊斯特·多伊斯特》里, 此剧 1553 年演出。[译] 解释虽不像样, 也比不解释强。

A bad penny (or shilling) always comes back (or turns up).

[注] bad penny 伪造的钱币。此谚指不学无术的败家子、名誉不好

的人或浪子, 离家出走或被赶出家门, 经过长时间的漂泊又回到家园, 这种返回是人们预料到的, 却往往不受欢迎。[译] 不好使的钱币总走回头路; 讨厌的东西总赶不走; 无用的人到处不受欢迎, 却总来纠缠, 让人拖累, 令人心烦。

A bad workman quarrels with his tools. or A bad (or an ill) workman always blames his tools.

[注] 意指把技术上的无能归咎于客观原因。[译] 技术不过硬, 工具(或武器)也不好使; 劣工常怪工具差; 人笨埋怨刀钝。

A baker's wife may bite of a bun; A brewer's wife may drink of a tun; A fishmonger's wife may feed of a conger; But a servingman's wife may starve for hunger.

[译] 面包师娘吃得上好面包, 酿酒师娘喝酒任她舀; 鱼店老板娘要吃水产随意挑; 仆人的妻子饥肠辘辘实难熬。

A bald head is soon shaven.

[译] 秃头发好理; 易做的事省力。

A barber learns to shave by shaving fools.

[注] 指能忍受初学理发者在自己脸上首次练习刮脸的人是傻子。

[译] 理发师在傻子脸上学刮脸。

A bargain is a bargain.

[注] 指达成的协议、自己许过的

诺言要遵守;做人和买卖一样要讲信用。[译] 契约终是契约;达成的协议不可妄毁。

A barley-corn is better than a diamond to a cock.

[注] 语出《伊索寓言》里的《雄鸡和宝石》。说一只公鸡在垃圾堆里觅食,看见一粒钻石(亦作 jewel 宝石),它说:我与其得到世间一切钻石,倒不如一颗大麦好。[译] 对于公鸡,大麦远远胜过钻石。

A beggar can never be bankrupt.

[译] 乞丐永远不会破产。

A beggar may sing before a footpad.

[译] footpad(拦路强盗)。乞丐见了强盗唱起歌;光棍不怕偷。

A beggar's purse is bottomless.

[译] 讨饭袋是无底洞;乞丐永无满足时。

A belly full of gluttony will never study willingly.

[译] 贪图吃喝者,无心求学问;饱食终日,无所用心。

A big person forgives others.

[注] big 意为宽大,宽宏。[译] 气量大的人宽恕别人。

A bird in the hand is worth two in the bush. see Better an egg today than a hen tomorrow.

——Latin

[注] a bird in the hand 现实的、有把握的事物,已经到手的东西;既得利益;a bird in the bush 不现实、无把握的事;空想,不会实现的诺

言。谚指只有到手的东西才可靠。

[译] 一鸟在手,胜于二鸟在林;多得不如现得。——拉丁语

A (or The) bird is known by its note (or its song) and a man by his talk.

[译] 鸟以声闻,人以言知;听音识鸟,听话识人;闻其言而知其人。

*Speech is mirror of the soul, as a man speaks, so he is.

[译] 言语是心灵之镜;言谈流露出内心。

A black hen lays a white egg.

——France

[译] 黑鸡下白蛋;丑妇生俊儿。——法国

A black (= dark) man is a jewel (or pearl) in a fair woman's eye.

[注] 在莎剧《维洛那二绅士》5幕2场曾用过此古谚。[译] 粗黑的汉子,是美人眼中的明珠。

A black plum is as sweet as a white.

[注] 意指美来自对事物的迷恋和爱好;爱好什么就觉得什么是美的。[译] 黑李白李一样甜;心里喜欢就是美。

A blate (= shy) cat makes a proud mouse.

[注] 意指父母和主人的性情太温和宽容,致使孩子调皮,仆人没规矩。[译] 猫儿胆子小,老鼠就骄傲。

A blind man cannot judge

colours. — Latin

[译] 瞎子不辨颜色。——拉丁语

A blind man may perchance hit the mark.

[注] perchance /pə'tʃɑ:ns/ (古) 偶然。[译] 盲人有时碰巧也能打中目标。

A blind man will not thank you for a looking-glass.

[译] 盲人不谢赠镜人。

A blustering night, a fair day.

[译] 夜晚狂风气势凶, 次日太阳红彤彤。

A boaster and a liar are all one.

[译] 吹牛和撒谎者同是一家。

A bonny bride is soon buskit (= dressed), and a short horse is soon curried.

[译] 漂亮的新娘易打扮, 矮小的马儿易梳刷; 生就的美丽无须打扮; 简单的活儿很快干完。

A book that is shut is but a block.

[译] 藏书不读犹如藏木。

A borrowed loan should come laughing home.

[注] 意指借了别人的东西归还时应表示感谢。[译] 借款应笑脸奉还。

A bow long bent grows weak.

[译] 常拉满弓, 弓力必弱; 久张必弛。

A bribe will enter without knock-

ing.

[注] bribe 贿赂。[译] 贿赂进屋不敲门; 贿赂偷偷摸摸见不得人。

A broken friendship may be soldered, but will never be sound.

[注] 意指友谊一旦破裂很难真正愈合。[译] 友谊破裂可能恢复, 情谊却难完好如初。

A bully is always a coward.

[注] bully 恃强欺弱者。指恃强欺弱者总是欺负比他弱小的人, 却害怕比他强的人。[译] 一切强徒都是懦夫; 欺善怕恶者都是胆小鬼。

A burnt child dreads the fire.

[译] 儿童被火烧, 见火就逃跑; 惊弓之鸟(吃过亏的人)格外胆小。

A bushel (or A peck) of March dust is worth a king's ransom.

[注] 英国的三月晴朗天气非常宝贵, 对农业有好处; a king's ransom 国王的罚金; 一大笔钱, 巨款。古时英国对杀人者处以罚金, 其金额按被害者的地位而定: 出身低贱者 10 英镑; 国王 60 英镑。[译] 一蒲式耳三月灰尘, 价值是国王的身; 三月干土贵似金。

A buxom widow must be either married, buried, or shut up in a convent. — Spain

[注] buxom /'bʌksəm/ 丰满漂亮的。[译] 丰满漂亮的寡妇要么再婚, 要么隐居抑或进修道院去。——西班牙

A candle lights others and con-

sumes itself.

[译] 烛光照亮了别人, 毁了自身。

A carrion kite will never be a good hawk.

[注] 鹰不是从鸩蛋所孵。carrion /'kærɪn/ 腐烂动物的尸体。hawk /hɔ:k/ 鹰。[译] 食腐肉的鸩永远成不了勇猛的隼。

A cat has nine lives. see Care killed a (or the) cat.

[注] 一说是英国迷信, 猫不易杀死; 另一说法是猫由于其自然特质而不易致死, 猫比多数动物更可能逃脱死亡的魔爪。a cat with nine lives 富有生命力的人, 莎剧《罗密欧与朱丽叶》3 幕 1 场。[译] 猫有九条命。

A cat in gloves (or in mittens) catches no mice.

[译] 戴手套的猫捉不到老鼠; 娇生惯养四肢不勤者一事无成。

***A muffled cat was never a good mouser.**

[译] 猫戴手套成不了捕鼠的好猫。

A cat may look at a king.

[注] 这是地位身份低下人的一种傲慢言辞, 意思是我和你平等的。众所周知, 英国资产阶级革命自 1640 年开始到 1688 年结束, 经过四十八年与封建势力的反复较量, 才确定了资产阶级统治。1652 年, 英国出版过一本以此谚为标题的政治性小册子。[译] 猫也有

权看国王; 地位虽不相同, 人权理应平等。

A cat's walk; a little way and back.

[注] 这短短一行字是写猫儿逮老鼠的战术: 梭巡前进。为不使老鼠察觉, 除脚步缓慢无声之外, 还得埋伏和后退。在他认为有把握时, 神不知鬼不觉, 迅速敏捷地把老鼠逮住。[译] 猫儿逮老鼠, 走路宜小步; 为迷惑猎物, 得后退埋伏。

A change is as good as a rest. or

A change of work is rest.

[注] 指变换一下工作或所干之事也能使身体得到休息。[译] 换换工作等于休息。

A cheap bargain is dear.

[译] 便宜的东西反而贵; 便宜没好货。

A cheerful look makes a dish a feast.

[译] 脸上笑嘻嘻, 便饭成筵席。

A child may have too much of his mother's blessing.

[注] 母亲们总是过分疼爱孩子, 孩子们就因为母亲的溺爱、迁就而不能成才。[译] 母亲过分宠爱, 孩子难以成才; 慈母多败儿。

A chip of the old block (or the same block). see You are your father's son.

[注] 此谚比喻孩子的脾气、性情、长相和父亲完全一样, 尤指像父亲的儿子, 较少指女儿。[译]

老木块上的一片；酷似父亲的儿子。

A city that parleys is half gotten.

[注] 指战争中敌对双方,若一方提出与对方谈判,就说明该方坚持不了多久了。[译] 提出要谈判,该城已到手一半。

A civil denial is better than a rude grant.

[译] 通情达理的拒绝胜于粗暴无理的允许。

A clean hand wants no washing.

[注] “污”指罪恶、坏事等。[译] 手上不沾污,不必多洗刷。

A clever tongue will take you anywhere.

[译] 行路能开口,天下随便走。

A close mouth catches no flies.

——Italy

[译] 嘴巴闭得紧,苍蝇飞不进;嘴巴能安静,灾祸不来寻。——意大利

A cold May and a windy makes a full barn and a findy (= solid).

[注] 英国的五月寒冷干燥可以防止杂草生长。[译] 五月多风天又冷,庄稼定有好收成。

A collier's cow and an alewife's sow are always well fed.

[注] cow 烟囱通风帽,是 cowl 的变体,喻烟囱;alewife 是酿酒作坊的老板娘。造酒剩下的酒糟可做饲料。[译] 煤炭工人家煤炭任他烧;酒坊老板娘的猪儿喂得好。

A courageous foe is better than a cowardly friend.

[译] 勇敢的敌人胜过怯懦的朋友。

A covetous man does nothing that he should, till he dies.

[译] 守财奴一生贪财,至死不改。

A covetous man is good to none, but worst to himself.

——Latin

[译] 贪心者害人尤害己。

——拉丁语

A crab of the wood is sauce very good for a crab of the sea, The wood of a crab is good for a drab, That will not her husband obey.

[注] 此谚利用英语中一词多义的特点组成了类似汉语的绕口令式的句子。第一句中的 crab of wood 是指沙果树上长的沙果做成的酱; a crab of the sea 是海中的蟹;第二句 wood of crab 是指沙果树做成的木棍,用它打不听丈夫话的脏女人。[译] 酸酸的沙果酱,是海鲜的好作料;脏女人不听话,丈夫用沙果木棍打她。

A cracked bell can never sound well.

[注] 指 1. 邪恶人的嘴会泄漏自己的罪行,就像有裂缝的钟。钟有破裂处,外表可能看不出,可拉了钟舌一敲打,声音马上能听出; 2. 指由于先天疾病或某种横祸引

起身体残疾而导致头脑愚笨的人。

[译] 钟上有裂痕,声音难清脆;干了邪恶事,言语会泄漏;人有残疾难隐瞒。

A crafty knave needs no broker.

[注] 指无赖干坏事无须他人撮合。[译] 狡猾的无赖不需要经纪人。

A creaking gate (or door) hangs long (on the hinges). (Used figuratively of long-lived invalids.)

[注] 意指身体虚弱的人反比健壮的人长寿;平时健康者可能得重病暴死,常病的人像破门一样常开。可用来安慰体弱多病的人。[译] 叽嘎作响的门常开;体弱多病者长寿。

*A creaking cart goes long on the wheels.

[译] 叽叽嘎嘎作响的马车最常用。

A curst cow has short horns. or God sends a curst cow short horns. —Latin

[注] 是莎士比亚语,出自《无事生非》2幕1场,朱生豪译为:尖嘴姑娘嫁个矮脚郎。curst = cursed, “发怒的”或“凶暴的”。意指发怒的人干坏事心余力绌;欲伤害他人者,上帝就使他缺乏力量或手段。[译] 性情凶暴的牛总长着短角;发怒之人为害有限。——拉丁语

A danger foreseen is half avoided.

[译] 预见隐患,防患一半;预见

隐患则患不足惧。

A dead dog cannot bite.

[译] 死狗不咬人;死人不告密。

A dear ship stands long in the haven.

[注] 常指美丽的未婚女子。haven 港口。[译] 贵重的船只在港湾停得久。

A diligent scholar, and the master's paid.

[译] 学生勤奋好学,是对教师的最好回报。

A dog will not howl if you beat him with a bone.

[注] 意指人们若能从自己所受的虐待中得到好处,就极能忍受这种虐待;因此,如果要惩罚人,就不能做他高兴的事。[译] 肉骨头打狗,狗不叫。

A drowning man will catch at a straw.

[注] catch or clutch, grab, grasp, seize, snatch at a straw (or straws) (落水者)捞救命稻草,(在危难中为了脱离险境)抓住任何微小渺茫的机会,作最后绝望的挣扎;急不择物。[译] 溺水者乱挣扎,连根稻草也去抓;人逢绝处求生切;病重乱投医。

A dry March, wet April and cool May, Fill barn and cellar and bring much hay.

[译] 三月干燥四月雨,五月天气又凉爽,五谷丰登地窖满,干草多得堆成山。